

À UN ÊTRE QUE J'AIME TANT

« *La mer est aussi profonde dans le calme que dans la tempête* »

John Donne

**Souris, mon ange délicieux,
Ton jour est suspendu entre l'or de l'aube
Et le fleuve d'amour de mes mains.**

**Si blanche et délicate, si scintillante et claire
Est ta peau pareille à la neige vierge du Caucase
Arrachée par la ferveur des ruisseaux printaniers.**

**« *Les paroles de la nuit sont pareilles au beurre,
Dès que le soleil se lève, elles fondent* » -dis-tu
De ta voix souriante et bleue comme la mer
Et suave comme l'air emplis de térébinthe.
Je sais, ton corps,
Traversé par des galaxies d'étoiles,
Et si différent du mien.**

Je sais que ton âme a pour frontière l'infini.

**Ah, mon ange qui sent la rose musquée
Et le safran de Nubie,
Viens,**

**Penche-toi sur ma face,
Répare mon âme de ton regard étincelant,
Toi qui a le Seigneur dans tes prunelles,
Toi, mon seul pays, mes racines.**

**Ah, mon ange de nénuphars blancs,
Efface des tablettes cicatrisées de mon cœur
Tous les mots blessés, sauf un : amour.**

**Fais-le, mon ange,
Afin que je devienne d'un seul coup
Intelligence,
Conciliation
Et indulgence !**

Athanase Vantchev de Thracy

Haskovo, le 10 septembre 2012

Glose :

John Donne (né en 1572 à Londres – mort le 31 mars 1631 à Londres) : poète et prédicateur anglais du règne de Jacques Ier, considéré comme le chef de file de la poésie métaphysique. Il a produit une œuvre variée comprenant des poèmes d'amour, des sonnets religieux, des

traductions du latin, des épigrammes, des élégies, des chansons et des sermons.

Térébinthe (n.m.) : le **pistachier térébinthe** (*Pistacia terebinthus* L.), nom populaire « térébinthe », est une plante à feuillage caduc de la famille des *Anacardiacees* qui pousse dans les garrigues et surtout les maquis. Il est commun dans tout le bassin méditerranéen.

L'essence de térébenthine lui doit son nom car elle était à l'origine fabriquée avec la sève de cet arbre. Pistachier vient du grec *pistakê*, dérivé du persan *pista* et térébinthe du latin *terebintus*, dérivé du grec *τερέβινθος* qui désignait l'arbre.

La rose musquée - rosier rubigineux (*Rosa rubiginosa*) est une espèce de rosier appartenant à la section des Caninae. Synonyme : *Rosa eglanteria*. L qui n'est plus employée car source de confusions.

Safran (n.m.) : épice aromatique **issue d'une fleur, le Crocus à safran** ou *Crocus Sativus* en latin, « *sativus* » signifiant « filament ».

Le Crocus à safran est une plante herbacée à bulbe qui appartient à l'ordre des *Liliacées* au même titre que les jacinthes, les narcisses, l'oignon et l'ail. De la famille des *Iridacées*, le crocus appartient à la sous-famille des *Crocoïdes*.

Nénuphar blanc ou **nénufar blanc** (*Nymphaea alba*) est une plante herbacée vivace de la famille des Nymphéacées.

ENGLISH:

To One I Love So Well

'The sea is as deep, there is as much water in the sea, in a calm, as in a storm'

John Donne

Smile, my delicious angel,

Your day is suspended between the gold of the dawn

And the river of love flowing from my hands.

So white and delicate, so sparkling and clear

Is your skin like the virgin snow of the Caucasus

Torn by the fervour of spring streams.

'Night words are like butter,

As soon as the sun rises, they melt' you say

In your smiling sea-blue voice,

Sweet as the air full of terebinth.

I know your body,

Traversed by galaxies of stars,

So different from mine.

I know your soul's frontier is infinity.

Ah, my angel scented with sweet briar

And Nubian saffron,

Come,

Lean over my face,

Heal my soul with your glittering look,

You who have the Lord in your eyes,

You, my only homeland, my roots.

Ah, my angel of white water lilies,

Erase from the scarred tablets of my heart

All the wounded words save one: Love.

Do it, my angel,

So that I may become in one fell swoop

Intelligence,

Conciliation

And indulgence!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy

September 2012